



Atelier linguistique n°3 - Workshop linguistico n°3

Fiche pédagogique / Scheda didattica

Interreg



Cofinancé par
l'Union Européenne
Cofinanziato
dall'Unione Europea

France – Italia ALCOTRA



eurêka21
Le meilleur de l'Europe
dans vos projets

amn4os
groupe

1. Les expressions de politesse à l'écrit / Le espressioni di cortesia allo scritto

◆ A. Ouvrir un message / Cominciare un messaggio

FR Français	IT Italiano
Madame, Monsieur	Gentile Signore / Signora Spettabile (Spett.le)
Monsieur le Directeur	Egregio Direttore
À l'attention de...	Alla cortese attenzione di...

◆ B. Introduire sa demande / Introdurre una domanda

FR Français	IT Italiano
Je vous écris afin de...	Le scrivo per...
Je me permets de vous contacter...	La contatto per...
Suite à notre échange...	Come da accordi...
En référence à...	In riferimento a...
Nous nous permettons de revenir vers vous...	Ci permettiamo di ricontattarVi...
Dans le cadre de...	Nell'ambito di...

◆ C. Formuler une demande (registre formel) / Formulare una richiesta (registro formale)

FR Français	IT Italiano
Je vous saurais gré de...	Le sarei grato/a se...
Nous vous serions reconnaissants de...	Saremmo grati se...
Pourriez-vous...	Potrebbe...
Je vous prie de bien vouloir...	La prego di...
Nous souhaiterions obtenir...	Avremmo bisogno di...
Il conviendrait de...	Bisognerebbe...

◆ D. Relancer ou attendre une réponse / Rilanciare o attendere una risposta

FR Français	IT Italiano
Dans l'attente de votre retour	In attesa di un Suo riscontro
Nous restons dans l'attente de...	Restiamo in attesa di...
Je me permets de revenir vers vous	Mi permetto di ricontattarla

Sauf erreur de notre part...	Salvo errore da parte nostra...
------------------------------	---------------------------------

◆ **E. Transmettre & organiser / Trasmettere & organizzare**

FR Français	IT Italiano
Vous trouverez ci-joint...	In allegato troverete...
Nous vous transmettrons...	Provvederemo a trasmettere...
Nous vous adressons...	Trasmettiamo i documenti...

◆ **F. Conclure un message**

FR Français	IT Italiano
Cordialement	Cordiali saluti
Bien cordialement	Cordialmente
Sincères salutations	Distinti saluti
Je vous prie d'agréer...	Le porgo i miei saluti
Bien à vous	—
—	Un cordiale saluto
—	Un caro saluto

2. Codes du langage administrative / Codici del linguaggio amministrativo

◆ A. Registre décision / engagement

FR Français	IT Italiano	Niveau / Livello
Il est convenu que...	Si concorda che...	✅ équilibré /equilibrato
Le partenaire s'engage à...	Il partner si impegna a...	! engageant / vincolante
Le partenaire pourrait...	Il partner potrebbe...	⚠️ flou / vago

◆ B. Formuler un problème

FR Français	IT Italiano
Certains éléments ne sont pas conformes...	Alcuni elementi non risultano conformi...
Des incohérences ont été relevées...	Sono state rilevate incongruenze...
Des points pourraient être ajustés...	Alcuni punti potrebbero essere modificati...

◆ C. Demander une clarification

FR Français	IT Italiano
Certains éléments mériteraient d'être précisés...	Alcuni aspetti potrebbero essere chiariti...
Pourriez-vous préciser...	Potreste precisare...
Il serait utile de clarifier...	Sarebbe utile chiarire...
A l'exception de...	Fatto salvo...

3. Les expressions de politesse à l'oral / Le espressioni di cortesia all'orale

◆ A. Prendre la parole / Prendere la parola

FR Français	IT Italiano
Merci de me donner la parole	Grazie per la parola
Si vous me permettez...	Se posso...
Je souhaiterais intervenir	Vorrei intervenire

◆ B. Formuler une demande / Formulare una richiesta

FR Français	IT Italiano
Pourriez-vous préciser... ?	Potrebbe chiarire... ?
Serait-il possible de... ?	Sarebbe possibile... ?
Est-ce que vous pourriez... ?	Può... ?

◆ C. Atténuer & nuancer / Limitare & modulare

FR Français	IT Italiano
Il me semble que...	Mi sembra che...
Peut-être pourrions-nous...	Potremmo...
Il serait utile de...	Sarebbe utile...

◆ D. Conclure & remercier / Concludere & ringraziare

FR Français	IT Italiano
Merci pour votre attention	Grazie per l'attenzione
Merci pour ces échanges	Grazie per lo scambio
Nous restons disponibles	Restiamo a disposizione

